



## Food I: Kill me now, or feed me something Brazilian

<http://coerll.utexas.edu/brazilpod/cob/lesson.php?p=09>





Our apologies to everyone who listens to this lesson. First off, if you **have** eaten these foods, it is killing you to hear about them without being able to eat them. Second of all, if you **haven't** eaten these foods, you just won't relate to what the fuss is all about. No wonder Brazilians use the phrase *matar as saudades* (to kill your homesickness) to talk about the powerful feeling that comes over you when you miss foods from another culture. No doubt, this makes for an impressive *Conversa Brasileira*.

VALENTINO: Oi, Ingrid.  
Hi, Ingrid.

INGRID: Oi, Valentino.  
Hi, Valentino.

VALENTINO: Tudo certo?  
Is everything OK?

INGRID: Tudo. Onde é que você tava?  
Yes, it is. Where were you?

VALENTINO: Olha, eu fui às compras. ❶ Eu trouxe aqui algumas novidades, ❷ por exemplo, um suco...  
I went shopping. I brought some new things, for example, juice...

INGRID: Nossa, é suco de maracujá! Onde é que você comprou isso?  
Wow, it's passion fruit juice! Where did you buy it?

VALENTINO: Sim, eu fui na *Ana Brasil* e lá tem muito produto brasileiro, realmente...  
I went to *Ana Brasil* and there are a lot of Brazilian products there...

INGRID: Poxa! ❸  
Cool!

VALENTINO: ... no nosso caso, pra matar a saudade ❹ das coisas...  
... for us, in order to satisfy our longing for Brazilian things...

INGRID: Ah é, não, vamos fazer uma caipirinha ❺ de maracujá já...  
Sure, let's make a passion fruit *caipirinha* right now...

VALENTINO: Sim, a gente já tem a cachaça, né?  
Yeah, we already have *cachaça*, right?

INGRID: Não tá faltando mais nada...  
We've got everything...

VALENTINO: Mas também tem uma outra coisa que você gosta muito...  
But here's another thing that you like a lot...

INGRID: Ai, bombom Garoto! Olha, o pessoal diz que é vagabundo, ⑥ mas pra mim não tem comparação...  
Oh, *Garoto* chocolate! People say it's shoddy, but for me nothing compares...

VALENTINO: Não, pra mim também é o melhor bombom de chocolate do Brasil.  
For me it's the best Brazilian chocolate, too.

INGRID: O que mais que ⑦ você trouxe aí?  
What else did you bring?

VALENTINO: Bom, algumas coisas pra um... salgadinho, alguma coisa...  
Well, a few things for a... *salgadinho*, something...

INGRID: Ai, farinha de mandioca...  
Oh, manioc flour...

VALENTINO: ... uma comida salgada, uma farofa... ⑧  
... savory food, *farofa*...

INGRID: Hum, fazer uma farofa...  
Hum, to make *farofa*...

VALENTINO: ... bife à milanesa... ⑨  
... *bife à milanesa*...

INGRID: Farofa com... peru com farofa...  
*Farofa* with... turkey with *farofa*...

VALENTINO: Pode ser também, eu gosto muito...  
Sounds good, I like it a lot...

INGRID: Natal, tá chegando o Natal...  
Christmas is coming...

VALENTINO: Ah, outra coisa... Eu não sei fazer, mas eu sei que você sabe fazer um bom kibe... ⑩  
Another thing... I don't know how to make, but I know that you know how to make, is a good *kibe*...

INGRID: Ai, kibe...  
Oh, *kibe*...

VALENTINO: A gente não encontra aqui... Esse é brasileiro...  
We can't find it here... This one is Brazilian...

**INGRID:** Eh, não, eu sinto uma falta 11 dessas coisas, um kibezinho frito...  
Yeah, I really miss these things, some fried *kibe*...

**VALENTINO:** Sim, a sua receita é muito boa, mas se você quiser fazer uma coisa mais rápida, aqui está...  
Yeah, your recipe is very good. But if you want to make something faster, here you go...

**INGRID:** Ai, pão de queijo! 12 Pão de queijo com um cafezinho no meio da tarde, não tem igual...  
Oh, cheese bread! There's nothing like cheese bread with coffee in the middle of the day...

**VALENTINO:** Ou então, pão de queijo...  
Or *pão de queijo*...

**INGRID:** Pão de queijo com guaraná. 13 Nossa, com certeza!  
*Pão de queijo with guaraná.* Yeah, that sounds great!

**VALENTINO:** Muito bom...  
It's very good...

**INGRID:** Nossa, muito bom.  
Yeah, very good.

**VALENTINO:** Engorda um pouco, mas vale a pena, 15 viu? O sabor é muito bom...  
It makes you a little fatter, but it's worth it. The taste is very good...

**INGRID:** Engorda bastante, mas, enfim, a gente...  
It really makes you fat, but we...

**VALENTINO:** Sim...  
Yes...

**INGRID:** ... faz um regiminho 14 depois, não tem problema.  
... can start a diet after... no problem.

**VALENTINO:** e toma pouco também. E também um docinho da terra, né, um docinho tradicional do Brasil.  
... and drink just a little. And I also brought something sweet, a traditional Brazilian dessert.

**INGRID:** Ah, eu adoro goiabada. 16 Pra mim é o melhor doce. Eu gosto de doce de fruta...  
Oh, I love *goiabada*. For me, it's the best dessert. I like desserts made of fruit...

**VALENTINO:** Sim, aqui também tem alguma coisa parecida...  
Here there's also something like this...

INGRID: Mas é muito doce...  
But it's too sweet...

VALENTINO: Goiabada, goiabada mesmo é essa.  
*Goiabada, the real goiabada is this one.*

INGRID: E o queijinho branco, não achou não?  
How about *queijo Minas*, didn't you find it?

VALENTINO: Ai, esse é o problema. A gente vai ter que comer com queijo daqui.  
Vai ter que fazer um "Romeu e Julieta" 16 com queijo... Goiabada  
brasileira e queijo americano, não tem...  
That's the problem. We are going to have to eat it with cheese from  
here. We are going to have to make a "Romeo and Juliet" with  
cheese... Brazilian *goiabada* and American cheese, because there's no...

INGRID: Não tem problema! Já tem a goiabada, já é alguma coisa...  
There's no problem! We already have goiabada, that's good enough...

VALENTINO: Já é alguma coisa, tá muito bom.  
That's good enough. That's sounds perfect!



## Usage Notes

### 1. Olha, eu *fui às compras*.

Nice Brazilian syntax and forms: *ir às compras* (to go shopping). It focuses more in the action of shopping itself, rather than in the things bought. Another option could be *fazer compras*.

### 2. Eu trouxe aqui algumas *novidades*.

*Novidade* has different meanings in Portuguese. Like English, it can mean “news,” but it is not the case here. In this example, it means “new things, innovation, things that are unusual in the context.”

### 3. *Poxa!*

This is an interjection that expresses happiness, admiration, annoyance, consternation. It’s a variation of *Puxa!*

### 4. pra *matar a saudade* das coisas

Brazilians use the phrase *matar as saudades* (“to kill your homesickness” or “satisfy our longing”) to talk about the powerful feeling that comes over you when you miss something or someone. There are other uses for *matar*: *matar a sede* ; *matar a fome*; etc.

5. vamos fazer uma *caipirinha* de maracujá já...

*Caipirinha* is the national cocktail of Brazil. The traditional *caipirinha* is made with lemon, sugar and *cachaça* - the Brazilian distilled alcoholic beverage made from the fermentation of sugarcane juice. There are several variations in which different fruits substitute for lemon (like passion fruit, strawberry, kiwi, etc). Another variation of the *caipirinha* is *Caipiroska*, in which vodka substitutes for *cachaça*.

To make this cocktail, place lemon (or another fruit) and sugar into a glass and mash the two ingredients together using a muddler or a wooden spoon. Fill the glass with crushed ice and add *cachaça* (or vodka). *Saúde!*

6. Olha, o pessoal diz que é *vagabundo*, mas pra mim não tem comparação...

This is a perfect example of a difference in range of meaning than in English. *Vagabundo* has several meanings in Portuguese: “stray, crook, scoundrel”—when used for a person; “shoddy”—when used for things.

7. O que mais *que* você trouxe aí?

A beautiful example of the syntax in Portuguese. It adds emphasis and is very used in the oral and informal speech.

8. ... uma comida salgada, uma *farofa*...

*Farofa* is a typical Brazilian dish made of toasted manioc (or coarse corn flour) and complements that may include garlic, onions, parsley, eggs, meat, vegetables or bananas and almost anything else... It's widely popular in Brazil, usually served as a side dish along with *feijoada* or grilled meat. A *churrasco* (barbecue party) without *farofa* is regarded as heresy in Brazil. It is also used in a stuffing for poultry or turkey. *Uma delícia!* (Delicious!)

9. *bife à milanesa*

*Bife à milanesa* is a common meat dish in Brazil. It consists of a thin slice of beef dipped into beaten eggs, seasoned with salt, and other condiments and then dipped in breadcrumbs and shallow-fried in oil, one at a time. The chicken version is called *frango à milanesa*.

10. ... eu não sei fazer, mas eu sei que você sabe fazer um bom *kibe*...

*Kibe* is an Arab dish very popular in Brazil, made of bulgur wheat and chopped meat. It is shaped as a torpedo, stuffed with a filling (usually meat) and fried.

11. Eh, não, eu *sinto uma falta* dessas coisas, um *kibezinho frito*...

*Sentir falta* or *sentir saudade*... Good phrases to use when you miss something or someone... But add the word *uma* with the right intonation and your *falta/saudade* will be even bigger!

12. Ai, *pão de queijo*! Pão de queijo com um cafezinho no meio da tarde não tem igual...

Humm... *Pão de queijo* (cheese bread) is a very popular snack in Brazil. It a small roll made of tapioca flour and cheese; chewy and moist inside... *Delicioso!* (Delicious!)

13. Pão de queijo com *guaraná*. Nossa, com certeza!

*Guaraná* is a Brazilian soft drink, made of the *guaraná* fruit – an effective energy booster.



14. kibezinho, cafezinho, regiminho

Brazilians love to add diminutive endings to words, not only to express small size, but to give them an endearing quality and/or add emphasis. In this dialog, we can see several examples, and *regiminho* is a subtle and special one. Eat a little fatty food, and do a little *regiminho* afterwards...

15. Engorda um pouco, mas *vale a pena, viu?* O sabor é muito bom...

What an interesting expression in Portuguese! *Valer a pena* is used to talk about something that it's worth of the effort, the work... Literally, "to cost the punishment/sorrow."

16. Vai ter que fazer um *Romeu e Julieta* com queijo... *goiabada* brasileira e queijo americano...

*Romeu e Julieta* is a popular dessert in Brazil made of *goiabada* (guava paste) and *queijo Minas* (a solid fresh cheese primarily from Minas Gerais State). An awesome combination of these two ingredients—so different from each other but so perfect together!

